

POULIBLOC 2000

Antidévireur - Backstop - Rücklauf Sperre - Antirretorno



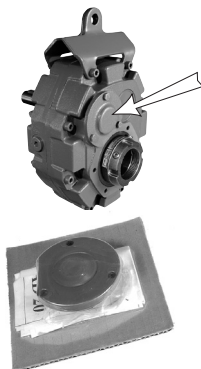
Ce document est un complément à la notice Installation réf. 3097 Poulibloc et à la notice Maintenance réf. 5069.

This document complements Installation manual ref. 3097 Poulibloc and Maintenance manual ref. 5069.

Dieses Dokument ist eine Ergänzung der Inbetriebnahme Ref. 3097 Poulibloc und Wartungsanleitungen Ref. 5069.

Este documento es un complemento del manual Instalación ref. 3097 Poulibloc y mantenimiento ref. 5069.

Pb 20, Pb 21, Pb 23, Pb 24 : i 05 - Pb 20, Pb 21, Pb 22, Pb 23, Pb 24 : 12, 15, 20, 25



L'antidévireur se monte côté opposé à l'arbre primaire.

Le kit «AD» (1 bride avec bouchon rep.032, 193, 1 roue libre rep.303, 2 circlips rep.117) est livré prémonté pour :
- **sens de rotation A** (arbre lent en sens horaire) pour les réductions **i 12, 15, 20, 25**.

The backstop is to be installed on the opposite side to the input shaft.

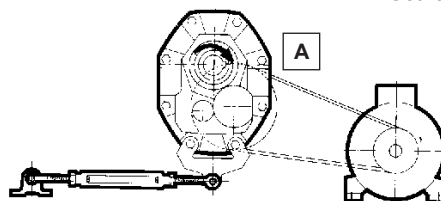
The backstop kit (1 flange with cover cap rep.032, 193, 1 free wheel rep.303, 2 retaining rings rep.117) is delivered preassembled for:
- **direction of rotation A** (output shaft clockwise) for ratio **i 12, 15, 20, 25**.

Der Rücklauf Sperre beläuft sich entgegengesetzte Richtung auf den Antrieb.

Der „AD“-Satz (1 Flansch mit Stopfen, Pos.032, 193, 1 Losrad, Pos.303, 2 Seegerringe, Pos.117) wird vormontiert geliefert für :
- **Drehrichtung A** (langsame Welle im Uhrzeigersinn) bei den Getrieben **i 12, 15, 20, 25**.

El antirretorno se instala lado opuesto al eje primario.

El kit "AD" (1 brida de rueda libre con tapón de brida Id.032, 193, 1 rueda libre Id.303, 2 circlips Id.117) es entregado pre montado para :
- **sentido de rotación A** (eje lento en sentido horario) para reducción **i : 12, 15, 20, 25**.



Poulibloc vu côté bague conique

Poulibloc seen from tapered bushing end side

Poulibloc von der Spannkonusseite her gesehen

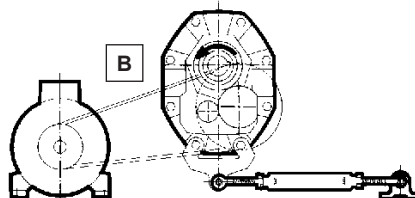
Poulibloc visto del lado del anillo cónico

- **sens de rotation B** anti-horaire pour la réduction **i 5**.

- **direction of rotation B** counter-clockwise for **i 5**.

- **Drehrichtung B** gegen den Uhrzeigersinn, beim Getriebe **i 5**.

- **sentido de rotación B** contrario a las agujas del reloj para **i 5**.



Poulibloc vu côté bague conique

Poulibloc seen from tapered bushing end side

Poulibloc von der Spannkonusseite her gesehen

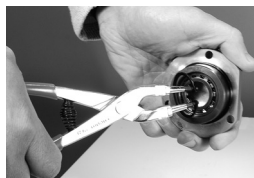
Poulibloc visto del lado del anillo cónico

1 - Changement de sens de rotation :
Pour sens de rotation B (arbre lent en rotation antihoraire), il est nécessaire de retourner la roue libre.

1 - Changing direction of rotation:
For direction of rotation B (output shaft in CCW rotation), the free wheel must be turned around.

1 - Wechsel der Drehrichtung :
Bei der Drehrichtung B (langsame Welle gegen den Uhrzeigersinn) muss das Losrad umgedreht werden.

1 - Cambio de sentido de rotación :
Para sentido de rotación B (eje lento en rotación antihoraria), es necesario darle la vuelta a la rueda libre.



a - Enlever le circlips de retenue de la roue libre.

a - Remove snap ring retaining the free wheel.

a - Den Seegerring des Losrads abnehmen.

a - Quitar el circlips de la rueda libre.



b - Enlever la roue libre, la retourner et remettre le circlips.

b - Remove the free wheel, turn it around and put snap ring back in place.

b - Das Losrad abnehmen, herumdrehen und den Seegerring wieder einsetzen.

b - Quitar la rueda libre, darle la vuelta y volver a montar el circlips.

LEROY-SOMER se réserve le droit de modifier les caractéristiques de ses produits à tout moment pour y apporter les derniers développements technologiques. Les informations contenues dans ce document sont donc susceptibles de changer sans avis préalable.

LEROY-SOMER reserves the right to modify the characteristics of its products at any time in order to incorporate the latest technological developments. The information contained in this document may therefore be changed without notice.

LEROY-SOMER behält sich das Recht vor, die technischen Daten seiner Produkte jederzeit zu ändern, um so den neuesten technologischen Erkenntnissen und Entwicklungen Rechnung tragen zu können. Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können daher ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

LEROY-SOMER se reserva el derecho de modificar las características de sus productos en todo momento para aportar los últimos desarrollos tecnológicos. Las informaciones presentadas en este documento están sujetas a modificaciones sin previo aviso.

POULIBLOC 2000

Antidévireur - Backstop - Rücklaufsperrre - Antirretorno



Ce document est un complément à la notice Installation réf. 3097 Poulibloc et à la notice Maintenance réf. 5069.

This document complements Installation manual ref. 3097 Poulibloc and Maintenance manual ref. 5069.

Dieses Dokument ist eine Ergänzung der Inbetriebnahme Ref. 3097 Poulibloc und Wartungsanleitungen Ref. 5069.

Este documento es un complemento del manual Instalación ref. 3097 Poulibloc y mantenimiento ref. 5069.

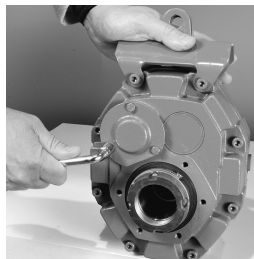
Pb 20, Pb 21, Pb 23, Pb 24 : i 05 - Pb 20, Pb 21, Pb 22, Pb 23, Pb 24 : 12, 15, 20, 25

2 - Montage de l'antidévireur

2 - Backstop installation

2 - Montage der Rücklaufsperrre

2 - Montaje del antirretorno

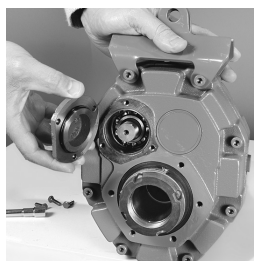


a - Enlever les 4 vis de fixation du chapeau côté opposé à l'arbre primaire.

a - Remove 4 hex screws of cover opposite input shaft.

a - Die 4 Befestigungsschrauben der Kappe gegenüberliegend zur Primärwelle entfernen.

a - Sacar los 4 tornillos de la tapa del lado opuesto al eje primario.

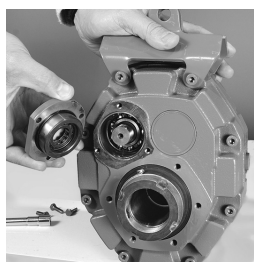


b - Enlever le chapeau en prenant soin de récupérer le joint torique.

b - Remove the cover, paying attention to recover the "O-ring" seal.

b - Die Kappe abnehmen und dabei den O-Ring auffangen.

b - sacar la tapa teniendo cuidado de recuperar la junta tórica.

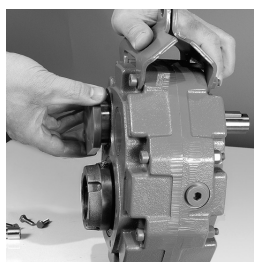


c - Remettre le joint torique (rep.170) en place. Présenter l'ensemble AD côté opposé à l'arbre primaire.

c - Put back the "O-ring" seal (rep.170) in place. Present the backstop assembly onto the shaft opposite to the input shaft.

c - Den O-Ring (Pos. 170) wieder einsetzen. Die AD-Baugruppe gegenüberliegend der Primärwelle ansetzen.

c - Volver a poner la junta tórica (Id.170) en su sitio. Preparar el conjunto AD al lado opuesto al eje primario.

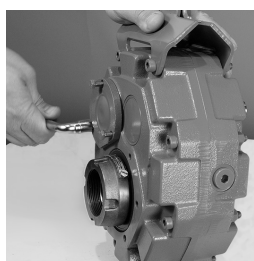


d - Introduire le montage AD sur l'arbre (l'installation sera facilitée en faisant tourner l'arbre à la main).

d - Introduce the complete backstop assembly onto the shaft (installation will be eased by turning the input shaft by hand).

d - Die AD-Baugruppe auf die Welle aufsetzen (die Installation ist leichter, wenn die Welle mit der Hand gedreht wird).

d - Introducir el montaje AD sobre el eje (la instalación será facilitada haciendo girar el eje con la mano).

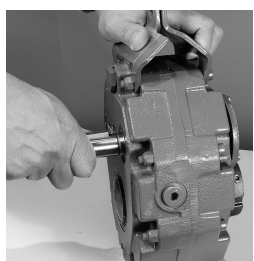


e - Mettre les 4 vis avec les rondelles éventail et les serrer.

e - Replace 4 screws with lockwashers and tighten them.

e - Die 4 Schrauben mit den Fächerscheiben einsetzen und anziehen.

e - Poner los 4 tornillos con las tuercas y apretarlos.



f - S'assurer du fonctionnement correct de l'appareil en tournant l'arbre primaire à la main. L'arbre devrait tourner librement dans une direction seulement.

f - Make sure the backstop is operating properly by turning the input shaft by hand. The shaft should rotate freely in one direction only.

f - Den einwandfreien Betrieb des Geräts überprüfen, indem die Primärwelle von Hand gedreht wird. Die Welle müsste sich leicht in nur eine Richtung drehen lassen.

f - Asegurarse del funcionamiento correcto del aparato girando el eje primario con la mano. El eje debería girar libremente en una dirección solamente.

POULIBLOC 2000

Antidévireur - Backstop - Rücklaufsperrre - Antirretorno



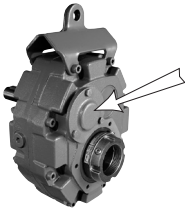
Ce document est un complément à la notice Installation réf. 3097 Poulibloc et à la notice Maintenance réf. 5069.

This document complements Installation manual ref. 3097 Poulibloc and Maintenance manual ref. 5069.

Dieses Dokument ist eine Ergänzung der Inbetriebnahme Ref. 3097 Poulibloc und Wartungsanleitungen Ref. 5069.

Este documento es un complemento del manual Instalación ref. 3097 Poulibloc y mantenimiento ref. 5069.

Pb 2205, Pb 25, 26, 27 : i 05, 12, 15, 20, 25

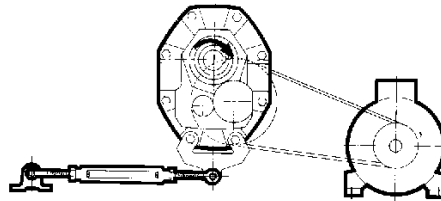


L'antidévireur est monté côté opposé à l'arbre primaire.

The backstop is fitted on the opposite side to the input shaft.

Die Rücklaufsperrre ist gegenüberliegend zur Primärwelle montiert.

El antirretorno está instalado lado opuesto al eje primario.



Poulibloc vu côté bague conique

Poulibloc seen from tapered bushing end side

Poulibloc von der Spannkonusseite her gesehen

Poulibloc visto del lado del anillo cónico



- sens de rotation B anti-horaire pour la réduction i 5.

- direction of rotation B counter-clockwise for i 5.

- Drehrichtung B gegen den Uhrzeigersinn, beim Getriebe i 5.

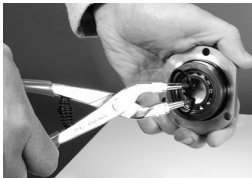
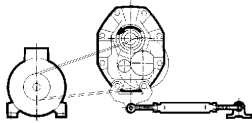
- sentido de rotación B contrario a las agujas del reloj para i 5.

1 - Changement de sens de rotation :
Pour sens de rotation B (arbre lent en rotation antihoraire), il est nécessaire de retourner la roue libre.

1 - Changing direction of rotation:
For direction of rotation B (output shaft in CCW rotation), the free wheel must be turned around.

1 - Wechsel der Drehrichtung :
Bei der Drehrichtung B (langsame Welle gegen den Uhrzeigersinn) muss das Losrad umgedreht werden.

1 - Cambio de sentido de rotación :
Para sentido de rotación B (eje lento en rotación antihoraria), es necesario darle la vuelta a la rueda libre.



a - Enlever le circlips de retenue de la roue libre.

a - Remove snap ring retaining the free wheel.

a - Den Seegerring des Losrads abnehmen.

a - Quitar el circlips de la rueda libre.



b - Enlever la roue libre, la retourner et remettre le circlips.

b - Remove the free wheel, turn it around and put snap ring back in place.

b - Das Losrad abnehmen, herumdrehen und den Seegerring wieder einsetzen.

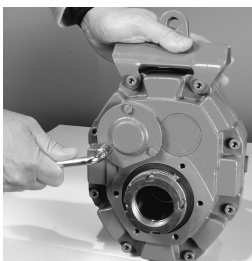
b - Quitar la rueda libre, darle la vuelta y volver a montar el circlips.

2 - Montage/modification de l'antidévireur

2 - Backstop installation/ modification

2 - Montage/Änderung der Rücklaufsperrre

2 - Montaje/modificación del antirretorno

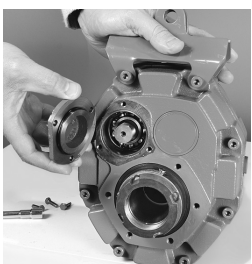


a - Enlever les 4 vis de fixation du chapeau côté opposé à l'arbre primaire.

a - Remove 4 hex screws of cover opposite input shaft.

a - Die 4 Befestigungsschrauben der Kappe gegenüberliegend zur Primärwelle entfernen.

a - Sacar los 4 tornillos de la tapa del lado opuesto al eje primario.



b - Enlever le chapeau en prenant soin de récupérer le joint torique.

b - Remove the cover, paying attention to recover the "O-ring" seal.

b - Die Kappe abnehmen und dabei den O-Ring auffangen.

b - sacar la tapa teniendo cuidado de recuperar la junta tórica.

POULIBLOC 2000

Antidévireur - Backstop - Rücklaufsperrre - Antirretorno



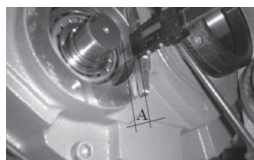
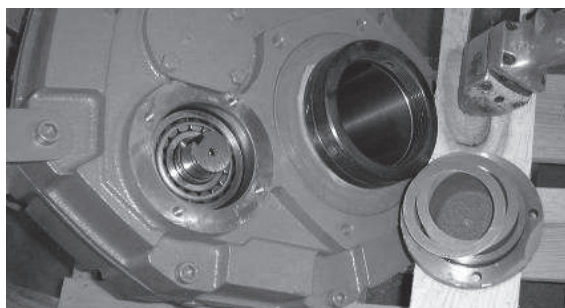
Ce document est un complément à la notice Installation réf. 3097 Poulibloc et à la notice Maintenance réf. 5069.

This document complements Installation manual ref. 3097 Poulibloc and Maintenance manual ref. 5069.

Dieses Dokument ist eine Ergänzung der Inbetriebnahme Ref. 3097 Poulibloc und Wartungsanleitungen Ref. 5069.

Este documento es un complemento del manual Instalación ref. 3097 Poulibloc y mantenimiento ref. 5069.

Pb 2205, Pb 25, 26, 27 : i 05, 12, 15, 20, 25

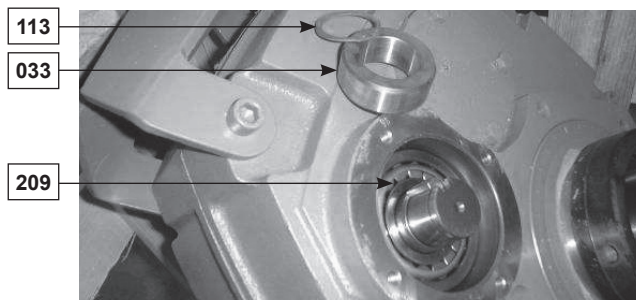


a - Retirer les cales de réglage du précédent montage. Mesurer la cote entre l'appui chapeau primaire sur le carter et la bague extérieure du roulement avec une jauge de profondeur = cote A (bien repousser la cage avec un chasse goupille et un marteau).

a - Remove the shims of the previous assembly. To measure the quotation between the support input cap on the bearing external ring with a deep capacity = dimension A (push away the cage with one hunts pin and a hammer).

a - Die Einstellungs-Beilagen von der vorherigen Montage entfernen. Mit einer Tiefenlehre das Maß zwischen der Auflage der Primärkappe am Gehäuse und dem Außenring des Lagers messen = Maß A (den Käfig mit einem Splinttreiber und einem Hammer richtig in den Sitz treiben).

a - Retirar las calas del montaje precedente. Medir la cota entre el apoyo sombrero primario sobre el cárter y el anillo exterior del rodamiento con una varilla = cota A (empujar el anillo con un expulsador de pasadores y un martillo).

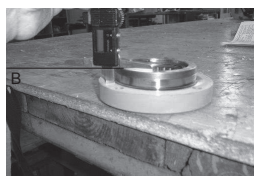


b - Monter la clavette rep. 209 et sa bague rep. 033 à chaud sur l'arbre primaire. Mettre le circlips externe rep. 113.

b - Fit the key rep. 209 and its inner race rep. 033 under heat on the input shaft. Put external circlips rep. 113.

b - Die Passfeder Pos. 209 und ihren Ring Pos. 033 heiß auf der Primärwelle montieren. Den Außen-Seegerring Pos. 113 einsetzen.

b - Montar la claveta Id. 209 y su anillo Id. 33 en caliente sobre el eje primario. Poner circlips Id. 113.

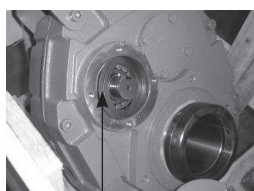


c - Mesurer la cote entre les deux faces du chapeau de bride AD rep. 29 = cote B.

c - Measure length between both faces of the backstop cap AD rep. 29 = dimension B.

c - Das Maß zwischen den beiden Seiten der Flanschcappe AD Pos. 29 messen = Maß B.

c - Medir la cota entre ambas caras del tapa de brida AD Id. 29 = cota B.



118

d - Faire la cale de réglage rep. 118 : cote A - cote B + 0,05mm. Poser la cale de réglage sur la bague de roulement dans le carter. Vérifier le sens de rotation. Mettre en place le chapeau AD avec le joint torique rep. 170, les 4 vis et les rondelles rep. 268 et les serrer au couple. Faire un test d'étanchéité.

d - Make the shims rep. 118: dimension A - dimension B + 0,05mm. Put the shims on the bearing ring in the housing. Verify the direction of rotation. Set up the AD cap with the O-ring seal rep. 170, 4 fixing screws and washers rep. 268 and tighten them at the torque. Make a tightness test.

d - Die Einstellungs-Beilage Pos. 118 auswählen: Maß A - Maß B + 0,05mm. Die Einstellungs-Beilage auf den Lagerring im Gehäuse legen. Die Drehrichtung überprüfen. Die Kappe AD mit dem O-Ring Pos. 170, den 4 Schrauben und den Scheiben Pos. 268 montieren und auf das vorgeschriebene Drehmoment anziehen. Einen Dichttest durchführen.

d - Montar una cala de ajuste Id. 118: cota A - cota B + 0,05mm. Montar esta cala sobre el anillo del rodamiento en el cárter. Verificar el sentido de rotación. Colocar la tapa del AD con la junta tórica Id. 170, los 4 tornillos y las tuercas y apretarlos al par. Hacer una prueba de estanquidad.